

Бесплатно

ТБИССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
имени И. В. СТАЛИНА

На правах рукописи

42  
Р-173

Н. М. РАЗИКАШВИЛИ

153

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СИСТЕМ  
СПРЯЖЕНИЯ АНГЛИЙСКОГО И  
ГРУЗИНСКОГО ГЛАГОЛОВ

АВТОРЕФЕРАТ

диссертационной работы, представленной на соискание  
ученой степени кандидата филологических наук

ТБИЛИСИ  
1956

ТБИЛИССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
имени И. В. СТАЛИНА

*На правах рукописи*

Н. М. РАЗИКАШВИЛИ

✓ 42  
р. 173

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СИСТЕМ  
СПРЯЖЕНИЯ АНГЛИЙСКОГО И  
ГРУЗИНСКОГО ГЛАГОЛОВ

АВТОРЕФЕРАТ

диссертационной работы, представленной на соискание  
ученой степени кандидата филологических наук

ТБИЛИСИ  
1956

Целью данной работы является сравнительное сопоставление систем спряжения английского и грузинского глаголов.

Работа состоит из введения, двух глав и заключения.

Во введении говорится об актуальности работы. Отмечается, что при изучении иностранного языка особое значение имеет грамматика. Без наблюдения над грамматическими явлениями иностранного языка, без соответствующего грамматического анализа нельзя разобраться в языковом материале изучаемого языка. При изучении грамматических явлений иностранного языка решающее значение придается сравнению их с соответствующими явлениями родного языка, без чего не осуществим основной принцип советской методики — принцип сознательного обучения. О роли сравнения явлений иностранного языка с явлениями родного языка указывается в трудах акад. Л. В. Щерба, И. А. Грузинской, З. М. Цветковой, М. В. Сергиевского, И. В. Карпова и других.

Систематизация грамматических наблюдений над соотношением различных языков (как справедливо отмечается в трудах А. В. Федорова\* и других) имеет большое значение также для теории перевода.

Грамматический строй английского языка значительно отличается от строя грузинского. Английский язык — язык аналитический. Он характеризуется богатством аналитических форм и ограниченностью числа флексий. Глагольными категориями в английском являются категории: лица и числа, времени, вида, наклонения, залога.

Грузинский — язык агглютинативно-флективный и характеризуется богатством аффиксов. В спряжении преобладает префиксация. Глагол в грузинском характеризуется многообразными категориями: лица и числа, времени, вида, наклонения, залога, кратности и др.

В первой главе работы показаны, с одной стороны, соотношения между теми категориями, которые характерны для

\* А. В. Федоров, Введение в теорию перевода, стр. 103, Изд. лит. на ив. яз. Москва, 1953.

обоих языков. С другой стороны, анализируются категории, присущие лишь глаголу одного из исследуемых языков. Поэтому, в данной главе рассматриваются категории лица и числа, времени, наклонения, предшествования, кратности.

Во второй главе рассматриваются значения временных форм (настоящего, прошедшего, будущего) английского глагола в сравнении с грузинским.

В качестве сравнительного материала использована переводная художественная литература как с английского на грузинский, так и с грузинского на английский.

При изучении сравнительного материала в ряде случаев удалось проследить закономерные соответствия между отдельными глагольными категориями.

Глагол в языке существует в виде сложной системы, представленной множеством форм, выражающих различные категории: лица, числа, времени, наклонения и др.

Выразителем категории лица в глаголе обычно могут быть: 1) аффиксы (префиксы и суффиксы) и 2) личные местоимения. В современном английском языке в силу омонимичности форм лица функции обозначения лица перешли к местоимению и, таким образом, местоимение „...стало как бы необходимой принадлежностью глагольной формы“ (Б. А. Ильиш). \* Что касается окончания 3 лица-(e) s, оно совершенно правильно считается пержиточной формой.

В грузинском глаголе показателем лица служат соответствующие префиксы и суффиксы или эти аффиксы вместе с местоимениями.

Употребление личных местоимений при глагольной форме в грузинском не обязательно, т. к. личное местоимение придает лишь ту или иную окраску высказыванию. Так, например, личное местоимение стоит при грузинском глаголе: а) когда логическое ударение падает на это местоимение — суб'ект действия, в противном случае оно опускается; б) личные местоимения стоят при глагольной форме, если они выражают суб'екты противоположных действий.

Этим обуславливается употребление личных местоимений при переводе с английского на грузинский. Сохранение всех местоимений в грузинском переводе приводит к перегрузке текста, искусственности перевода и, таким образом, к нарушению норм языка.

\* Б. А. Ильиш, Современный английский язык, стр. 197. Москва, 1948.

Как известно, грузинский глагол, кроме суб'ектного лица, может выражать и об'ектные лица, следовательно, он может быть выразителем одновременно двух или трех лиц. Значение полиперсональных глаголов в английском передается синтаксически: выраженные в глагольной форме об'ектные лица передаются соответствующими именами (существительным, местоимением).

მაშალმა უთხრა: „მამასახლისი მანდა წევს, გაალვიძე, ეგ მთგიზომსო!“ (ს. ორბელიანი)

The cock answered: The head-man is-lying down there, awake him and he will measure out the ground for thee (S. Orbeliani)

Число в английском глаголе выражается также личными местоимениями при глагольной форме, а в 3-м лице единственного числа настоящего времени индикатива и суффиксом-(e) s.

В грузинском глаголе число выражается двумя способами: а) при помощи суффикса-თ; форма с суффиксом-თ—во множественном числе (ვ-ლაპარაკობ-თ, ვ-წერ-თ), без суффикса-თ—в единственном числе (ვ-ლაპარაკობ, ვ-წერ).

б) противопоставлением суффиксов и префиксов, образующих множественное число, с суффиксами и префиксами, образующими единственное число (გ-ე-ლაპარაკება—გვ-ე-ლაპარაკება; მ-ი-შენებს—გვ-ი-შენებს; მღერი-ს—მღერი-ან).

Соотношение двух действий в прошлом или будущем может выражаться как в форме одновременности, так и в форме предшествования. В английском одновременность и предшествование могут быть выражены как в прошлом, так и в будущем; в грузинском же—только в прошлом.

В английском одновременность двух действий в прошлом передается: а) формами Past Indefinite как в главном, так и в придаточном предложении, б) формами Past Continuous в главном и придаточном предложении, в) формами Past Indefinite в главном предложении и Past Continuous в придаточном или наоборот.

Одновременность двух действий в прошлом в грузинском обозначается соотношением форм прошедшего несовершенного (ნამყო უწყვეტელი), или прошедшего совершенного (ნამყო წყვეტილი) и несовершенного.

Одновременность двух действий в будущем в английском может быть выражено: а) формами Future Continuous в главном

предложении и Present Continuous в придаточном предложении; б) формами Future Indefinite в главном предложении и Present Indefinite — в придаточном; в) формами Future Continuous в главном предложении и Present Indefinite в придаточном.

В грузинском же одновременность не выражается в будущем. Формы: „წავიკითხავ“, „ისაუზმებებს“, „შევასრულებ“ и т. д. не различаются по форме, они являются единственной формой будущего времени (მყოფალი).

Что касается предшествования, в английском оно выражается совершенными формами (Past Perfect и Future Perfect). Если в английском предшествование обозначается и в прошлом, и в будущем, в грузинском оно обозначается только в прошлом формами II результативного (II თურმობითი), а иногда и формами прошедшего совершенного (წვეტილი). Это обусловлено отсутствием в грузинском четко отграниченной временной формы для обозначения предшествования. Предшествование в грузинском всегда выражается в придаточном предложении, между тем как в английском оно может выражаться как в главном, так и в придаточном предложении.

В грузинском предшествование в будущем грамматически не выражается; в переводах оно подчеркивается только лишь общим смыслом контекста.

В английской грамматической литературе нет единого взгляда относительно категории наклонения, что и осложняет ее изучение. Проф. Б. А. Ильин устанавливает в английском три наклонения: изъявительное, повелительное и сослагательное.

Изъявительное наклонение связано с временем и в английском выражается формами Indefinite Tenses, Continuous Tenses, Perfect и Perfect Continuous Tenses; в грузинском — формами настоящего, прошедшего несовершенного, I результативного, будущего, I многократного и прошедшего совершенного.

Повелительное наклонение в английском имеет только одну простую форму для единственного и множественного числа 2 лица („go“, „settle“, „bring“ и т. д.). В грузинском повелительное наклонение имеет специальную форму только для 2 лица („წადი“, „დადგი“, „მოიტანე“ и т. д.).

Что касается 1 и 3 лица, в английском повелительное наклонение обозначается эквивалентной конструкцией „let + Infinitive“.

Let us all go to dinner (Thackeray).

მთლიან ყველანი სასადილოდ წავიდეთ (თეკერეი).

1 и 3 лицо повелительного наклонения в грузинском выражается формой, заимствованной от II сослагательного („დაწეროს“, „ვილაპარაკოს“ и т. д.).

При повелительном наклонении в английском личное местоимение редко употребляется, и то для подчеркивания субъекта действия:

You sit here! You bring the book!

Такое же явление наблюдается в грузинском. Субъект действия сохраняется только при акцентации.

არა, გეთყვა, შენ გადი, რა არის? ეხლა თუ ღმერთი გწამს, შენ გადი (ი. ჯავჭავაძე).

Анализ сослагательного наклонения в английском и сравнение с грузинским дает следующее: являясь пережитком старого конъюнктива Present Subjunctive редко употребляется в современном английском языке. В грузинском языке оно выражается II сослагательным (II კავშირებითი).

What if it tempt you toward the flood... (Shakespeare)  
როგორ იქნება მერე ზღვისკენ რომ მიგიტყულოთ... (შექსპირი).

Это соответствие является закономерным, т. к. обе формы наклонения выражают предположительное действие, относящееся к будущему. Но иногда прослеживается, что значение Present Subjunctive передается грузинским будущим временем (მყოფალი), имеющимся в условном предложении. Это соотношение также можно считать закономерным, т. к. грузинское будущее в этом случае имеет модальный оттенок в зависимости от значения союза „თუ“ („если“) и контекста.

Значение Past Subjunctive в грузинском передается также II сослагательным. Это обусловливается тем, что обе формы выражают нереальное, предположительное действие, относящееся к настоящему или к будущему.

Значение Past (Perfect) Subjunctive в грузинском передается II результативным (II თურმობითი), что также считается закономерным в силу того, что обе формы выражают относящееся к прошлому предположительное действие, которое не осуществилось. В отличие от Past (Perfect) Subjunctive, грузинское II результативное иногда может обозначать предположительное действие, относящееся к будущему.

Кратность—одна из категорий грузинского глагола. Формами категории кратности являются однократность и многократность. Для выражения однократности в грузинском употребляются формы прошедшего совершенного („დაიჭირა“, „დაწერა“, „წავიდა“ и т. д.), а для выражения многократности употребляется прошедшее несовершенное и производное от него Г<sup>2</sup> многократное („დავიწყებდით“, „დავაბამდით“, „მივუსხდებოდით“ и т. д.).

Глагол в английском языке не имеет категории кратности, но, несмотря на это, можно установить способы выражения однократности и многократности действия в прошлом. Однократные действия обычно выражаются формами Past Indefinite. Многократные действия могут быть выражены: а) формами Past Indefinite, и поэтому грузинским многократным формам нередко соответствует Past Indefinite.

მათ ლაშქართა გულ-უშიშრად ასრე ხოცდა, ვითა თხასა; ზოგი ნავსა შეანარცხის, ზოგსა ჰყრიდა შიგან ზღვასა. (შ. რუსთაველი).

With intrepid heart he slew those warriors like goats; Some he threw down on the ship, some he cast into the sea (Rust'aveli).

ბ) Синтаксически—сочетанием „used+Infinitive, что встречается довольно часто:

ვაქრობისა საქმისაგან მოვიცალით, იგი ვნახით... (რუსთაველი).

When we had leisure from affairs of trade we used to see her (Rust'aveli).

в) Синтаксически—сочетанием „would(will) + Infinitive“.

ზოგჯერ ფეხით დასეირნობდა იგი, ზოგჯერ კი მანქანაში ჯდებოდა.

Sometimes he would walk and sometimes he would take the bus.

Категория времени является одной из основных глагольных категорий. В языках существуют многочисленные формы, выражающие то или иное время. В английском в группу форм, выражающих настоящее время, входят: Present Indefinite, Present Continuous, Present Perfect и Present Perfect Continuous.

Основным значением настоящего времени, как указывает Н. С. Поспелов, является значение „... об'ективной данности... и в плане грамматического учения о слове (морфологическом) вовсе не обозначает совпадения с моментом речи“.\*

Английское настоящее—Present Indefinite может выражать: а) конкретное действие настоящего. Но случаи такого употребления Present Indefinite сравнительно редки.

Обозначение конкретного действия настоящего является одной из функций и грузинского настоящего (აწმყო). Но как в английском, так и грузинском совпадение действия с моментом речи передается путем соответствующего контекста.

Hamlet: The air bites shrewedly; it is very cold (Shakespeare).

ჰამლეტი: ოჰ, როგორ ცივა და მსუსხავი ქარიც უბერავს (შექსპირი).

ბ) действия, которые имели место в прошлом, но представлены, как совпадающие с моментом речи (т. н. историческое настоящее).

Историческое настоящее встречается и в грузинском. Но при изучении сравнительного материала замечается, что в грузинских переводах историческое настоящее не всегда сохраняется и передается прошедшим совершенным или прошедшим несовершенным. Сохранение исторического настоящего в переводах возможно и желательно, ибо это приближает перевод к оригиналу, в особенности в отношении сохранения стиля последнего.

в) обычное действие, характеризующее суб'ект. В силу частой повторяемости, такое действие может стать постоянным свойством суб'екта и, следовательно, происходит переход значения действия в значение свойства; поэтому, становится невозможным замена настоящего другим временем.

He is six feet high and speaks with a great voice (Thackeray).

ექვსი ფუტის სიმაღლისაა და ბუნებით ლაპარაკობს. (თეკერეი).

Present Indefinite имеет вневременное, абстрактное значение при обозначении природных явлений, постоянных действий, а также в пословицах, афоризмах.

В данных случаях значение Present Indefinite совпадает со значением грузинского настоящего.

Н. С. Поспелов, Вопросы теории и истории языка, стр. 304, Изд. АН СССР, Москва, 1952.

Как английское, так и грузинское настоящее могут употребляться в значении ближайшего будущего. Это в основном касается т. н. моторных глаголов. Значение будущего создается контекстом или соответствующими обстоятельственными словами.

Present Continuous обозначает действие, совершающееся в момент речи. Иногда время действия подчеркивается обстоятельственными словами: „now“, „at the moment“ и т. д. В грузинских переводах данное значение Present Continuous передается формами настоящего. Совпадение действия с моментом речи уточняется обстоятельственными словами: „ამჟამად“, „ახლა“.

Иногда Present Continuous употребляется в значении ближайшего будущего; и в данном случае это относится к моторным глаголам. В грузинском передается формами настоящего (აწმყო) или будущего времени (მყოფად).

The train is starting in five minutes.

მატარებელი გადის (გავა) ხუთ წუთში.

Present Continuous иногда выражает повторность действия, что обычно подчеркивается наречиями: „always“, „constantly“ и др. Такое сочетание иногда окрашено эмоционально.

Lady Crawley is always knitting the worsted (Thackeray).

ღეღი კროული სულ თავის საქსოვებს ჩაჰკირკიტებს (თეკერეი).

Это значение Present Continuous передается грузинским настоящим.

Основным значением Present Perfect является обозначение завершившегося до момента речи действия, результат которого ощущается в настоящем.

Queen: Hamlet, thou hast thy father much offended (Shakespeare).

დედოფალი: ოჰ, შვილო, დიდად შეურაცკყე შენ მამაშენი (შექსპირი).

В Грузинских переводах данное значение передается формами прошедшего совершенного (წყვეტილი). Но это соответствие не дает основания отождествлять указанные временные формы. Грузинское прошедшее совершенное, выражая завершение действия в прошлом, не может отображать идею связи с настоящим.

Present Perfect характеризуется определенными свойствами в смысле соотношения между его употреблением и временем

действия: а) при употреблении Present Perfect время действия может совершенно не обозначаться в предложении—действие произошло в неопределенное время.

Edgar: Some villain hath done me wrong (Shakespeare)

ედგარი: სწორედ ერთს უმსგავსოს ვისმე დავუბეზღებოვარ (შექსპირი).

В данном случае значение Present Perfect в грузинских переводах передается I результативным (I თურმეობითი), т. е. последнее выражает действие, совершившееся в неопределенном отрезке времени прошлого, результат которого может ощущаться в настоящем.

б) Иногда, при употреблении Present Perfect время действия указывается в предложении, но оно не определено четко. Имеется в виду употребление перфекта с наречиями неопределенного времени („ever“, „never“, „often“, „seldom“ и т. д.)

I have never had a friend or a kind word, except from you (Thackeray).

შენს გარდა არასოდეს მყოლია მეგობარი და არც არასოდეს გამიგონია ტკბილი სიტყვა. (თეკერეი).

Данное значение перфекта передается I результативным; с наречиями неопределенного времени в грузинском обычно употребляется I результативное.

в) Present Perfect употребляется с наречиями незаконченного времени: „this month“, „this week“, „today“ и т. д.

В этом случае время действия опять определено неточно и поэтому значение перфекта передается I результативным, но иногда и прошедшим совершенным.

She has not seen him today.

მას არ უნახავს იგი დღეს.

Present Perfect может обозначать действие, которое началось в прошлом, но продолжается в настоящем (т. н. Inclusive Perfect). Хотя данное значение перфекта определяется контекстом, тем не менее невозможно заменить его другой временной формой.

We have lived here for almost a decade and that has not happened (H. Fast).

ჩვენ აქ თითქმის ათი წელიწადია ვცხოვრობთ და ასეთი არაფერი მომხდარა (ჰ. ფასტი).

Это значение перфекта передается грузинским настоящим,

что является закономерным в силу того, что в грузинском действии, протекающее в момент речи, может быть выражено только настоящим. Что касается связи с прошлым, это в грузинском передается контекстом.

Present Perfect Continuous обозначает: а) действие, начавшееся в прошлом, но продолжающееся и в момент речи.

This has been going for a long time (H. Fast)

ასეთი დასასრული დიდი ხანია მზადდებდა (პ. ფასტი)

б) действие, которое началось в определенный момент в прошлом, протекает в момент речи, а возможно, и после него.

It has been raining since the morning.

დილიდან წვიმს.

В грузинском нет такой временной формы, которая могла бы соответствовать по значению Present Perfect Continuous. Поэтому, в грузинском переводе употребляется настоящее с указанием на время, в продолжение которого протекало действие.

в) действие, начавшееся в прошлом и протекающее вплоть до момента речи. Такое действие как бы остается в пределах прошлого. Ему в грузинском соответствует прошедшее несовершенное, что является закономерным.

Present Perfect Continuous иногда обозначает многократное действие, и тогда ему в грузинском соответствует прошедшее несовершенное (многократное).

Present Perfect Continuous может иметь эмоциональное значение. В таком случае ему в грузинском соответствует I результативное, которое иногда также может быть эмоционально окрашенным.

В группу форм, выражающих прошедшее время, входят: Past Indefinite, Past Continuous, Past Perfect и Past Perfect Continuous.

Простое прошедшее выражается в английском только одной формой (Past Indefinite, Preterite), тогда как в других языках, например, в латинском, имеются две формы: аорист и имперфект. Английский претерит объединяет эти два значения. В аористном значении он указывает на действие, совершившееся в прошлом. Время действия уточняется обстоятельственными словами („yesterday“, „last month“ и т. д.) или контекстом.

Данное значение претерита передается грузинским прошедшим совершенным (аористом—ნამყო წყვეტილი).

В имперфектном значении Past Indefinite обозначает действие, совершившееся в прошлом. В таком случае время действия не уточняется. В грузинском это значение передается прошедшим несовершенным (ნამყო უწყვეტელი).

Cuff, the unquestioned king of the school ruled over his subjects and bullied them (Thackeray.)

სკოლის უცილო მეფე კაფი განაგებდა ქვეშევრდომთ, აშინებდა და იმორჩილებდა მათ... (თეკერეი).

Иногда Past Indefinite обозначает повторные действия в прошлом. Это значение в грузинском передается I многократным или прошедшим несовершенным.

Past Continuous обозначает действие в его протеканий в какой то момент в прошлом. Этот момент может быть выражен по-разному (предыдущим контекстом, обстоятельственными словами, другим действием).

Presently he realized that they were talking to him and after a fashion he was answering (H. Fast).

ამჟამად იგი მიხვდა, რომ მას ელაპარაკებოდნენ, იგიც ძლივძლივობით პასუხობდა (პ. ფასტი).

Значение Past Continuous в грузинском передается прошедшим несовершенным. Но, конечно, значения этих двух временных форм не совпадают, несмотря на их связь с незаконченным временем. Грузинское прошедшее несовершенное обозначает неограниченную продолжительность действия, тогда как Past Continuous обозначает длительность действия ограниченную.

Past Continuous в сочетании с наречиями „always“, „often“ и др. обозначает повторно-длительные действия и передается в грузинском формами прошедшего несовершенного или I многократного.

Past Perfect выражает действие, законченное к определенному моменту в прошлом или предшествующее этому моменту. При употреблении Past Perfect подразумевается наличие соответствующего контекста.

Miss Sharp had demurely entered the carriage some minutes before (Thackeray).

მის შარპი კი წინდახედულად რამდენიმე წუთით ადრე ჩაჯდა ეტლში (თეკერეი).

Past Perfect в грузинских переводах передается прошед-



шим совершенным, причем значения данных форм не вполне совпадают. Значения их сходны в плане обозначения ими завершенного действия в прошлом, но есть и различие: Past Perfect—это форма предшествования, а грузинское прошедшее совершенное может выражать предшествование только лишь в определенном контексте.

Past Perfect иногда передает такое действие, которое не имело места до определенного момента в прошлом.

Marcus and Jeff had never seen their father like this and they sat silent. (H. Fast).

მარკუსსა და ჯეფს არასოდეს ენახათ მამა ასეთ მდგომარეობაში და ისინი გაუუჩებული ისხდნენ. (ჰ. ფასტი).

Данному значению Past Perfect в грузинском соответствует II результативное, ввиду того, что последнее обозначает неосуществившееся действие в прошлом, которое предшествовало другому. Это соответствие подтверждается и следующим: являясь формами из'явительного наклонения, они как в английском, так и грузинском употребляются для обозначения нереального действия, представляющего условие для осуществления другого действия.

They would have loved you if you had had two hundred thousand pounds. (Thackeray).

შენც ეყვარებოდი იმათ, ორასი ათასი გირვანქა სტერლინგი რომ გქონოდა... (თეკერეი)

Таким образом, наклонение Past Perfect уже не из'явительное, а сослагательное, а в грузинском II результативное приобретает значение условного.

Past Perfect Continuous обозначает: а) действие, начавшееся до определенного момента в прошлом и все еще продолжающееся в этот момент, б) действие, начавшееся ранее другого момента и прерванное в этому моменту.

A gentleman, of the name of Dobbin, who had been walking about the gardens, stepped up to the box (Thackeray).

დარბაისელმა, სახელად დობინმა, რომელიც მანამდე ბაღში აქეთ-იქით დასერილობდა, ფანჯატურში ამოყო თავი. (თეკერეი).

Значение Past Perfect Continuous в грузинском передается прошедшим несовершенным, но только в сочетании с обстоя-

тельствеными словами, указывающими на продолжительность действия в прошлом („ამ ხნის განმავლობაში“, „მანამდე“ и т. д.).

В группу форм, выражающих будущее время, входят: Future Indefinite, Future Continuous, Future Perfect и Future Perfect Continuous.

Future Indefinite обозначает действие, которое должно совершиться в будущем. Время действия может уточняться обстоятельными словами: „tomorrow“, „next month“ „next year“ и т. д.

Future Indefinite может обозначать многократные действия в будущем, что обычно уточняется обстоятельствами: „every month“ „every week“ и т. д.

Данное значение Future Indefinite передается грузинским будущим (მყოფადი).

Future Continuous обозначает действие, протекающее в определенный момент в будущем. Время протекания действия уточняется обстоятельными словами („at that time“, „at three o'clock“ и т. д.) или другим будущим действием.

When I come back, they will be having supper.  
როცა მე დავბრუნდები, ისინი ივახშმებებენ.

Значение Future Continuous в грузинском передается формами будущего времени. Уточнение же действия, протекающего в определенный момент будущего, происходит общим смыслом контекста.

Future Perfect употребляется для обозначения действия, которое будет закончено к определенному моменту в будущем. Этот момент обычно уточняется обстоятельными словами („by that time“, „by 2 o'clock“ и т. д.) или другим действием.

Грамматическим значением Future Perfect, как уже отмечалось выше, является обозначение предшествования. В грузинских переводах это значение передается будущим (მყოფადი), а при необходимости подчеркивания предшествования действия, употребляется описательная конструкция: „причастие+личная форма“ („მოსული ვიქნები“, „დაწერილი მექნება“ и т. д.). Употребление такой конструкции не является характерным для грузинского и, следовательно, желательно ее избегать.

Future Perfect Continuous обозначает действие в будущем, начавшееся до определенного момента и продолжающееся

в этот момент. Поэтому, данная форма употребляется только в том случае, когда в предложении обозначается отрезок времени протекания действия. Значение этой формы в грузинском передается только лишь общим смыслом контекста.

Таким образом, сравнительный анализ систем спряжения английского и грузинского глаголов позволяет установить закономерные соответствия между отдельными глагольными категориями этих двух языков.

Вопросы, связанные с этим, рассматриваются в следующем разделе.

Вопросы, связанные с этим, рассматриваются в следующем разделе.

Вопросы, связанные с этим, рассматриваются в следующем разделе.

Вопросы, связанные с этим, рассматриваются в следующем разделе.

Вопросы, связанные с этим, рассматриваются в следующем разделе.

Вопросы, связанные с этим, рассматриваются в следующем разделе.

Вопросы, связанные с этим, рассматриваются в следующем разделе.

Вопросы, связанные с этим, рассматриваются в следующем разделе.

Вопросы, связанные с этим, рассматриваются в следующем разделе.

Вопросы, связанные с этим, рассматриваются в следующем разделе.

Вопросы, связанные с этим, рассматриваются в следующем разделе.

Вопросы, связанные с этим, рассматриваются в следующем разделе.

Вопросы, связанные с этим, рассматриваются в следующем разделе.

Вопросы, связанные с этим, рассматриваются в следующем разделе.

Вопросы, связанные с этим, рассматриваются в следующем разделе.

Вопросы, связанные с этим, рассматриваются в следующем разделе.

Вопросы, связанные с этим, рассматриваются в следующем разделе.

Вопросы, связанные с этим, рассматриваются в следующем разделе.

Вопросы, связанные с этим, рассматриваются в следующем разделе.